

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.  
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

*О разборе книги: "Опыты Василия Перевощикова"*

*Русская антология, или Образчики русских поэтов Джона Боуринга*

...Перейдем к переводным идиллиям из Броннера и Гердера. Из них лучшая по слогу: "Подарки"... В других словосочинение показалось мне мудренее меледы.<sup>4</sup> Для пример мы удовольствуемся тремя строчками: "Внутри пещеры, подобя небольшому мшистому холму, возвышался помост, выложенные из зеленого шелку мягчайшими подушками. На них покоился старый, лысый, с редкими седыми волосами токмо на висках безобразный муж".. Узнайте, покоился ли он токмо на висках или безобразен он только на висках! Потом, несмотря на то, что автор переводил с немецкого, нередко между семимильными германскими периодами мелькают и галлицизмы; например: "Весна, цвет года!".. Не по-русски: такой *цвет* иному читателю покажется *грибом* литературы. Или: "Между рыбаками сделали глухой ропот!"... В нашей словесности такие выходки не делаются. "И в нежных шутках терялись"... Верно и эта фраза *нежная шутка*, ибо в ней *потерян* смысл грамматики. Однако ж время бросить взгляд на *наивность* эпитетов г. переводчика, который нам передал в улучшенном виде красоты оригиналов: так дневный луч, проходя сквозь кристальную призму, отражается цветною радугою. Прилагаю здесь некоторые из них на открышку:

Фавны... повертывающие своими рожками..  
Розоланитная богиня..  
Сухощавая цапля..  
Тучные листья..  
Длинные цветы... из зеленого хмелю..  
Ветротленная материя..  
Пара клохчущих кур... Из сего числа один петух..  
Копошащиеся раки...

| гусята,  
Пискливые } цыплята,  
} комары и  
| пигалицы..  
Сладострастный воробей...

Любопытные могут отыскать остальные без затруднения... ..Почтенный В. Г. Анастасевич, хваля книгу г. Перевощикова, говорит, что римская тога лучше пристанет важному славяно-россу, чем *щепеткий* фрак. Не смею оспаривать вкуса г. Анастасевича, но думаю, что тога, надетая наизнанку, смешна и на важном славяно-россе, а вследствие этого остаюсь при, мысли, что сии "Опыты" разве тогда были бы удачны, когда б г. сочинитель писал гораздо ранее, или бы мы *возвратились назад*.<sup>5</sup>

1822. О разборе книги: "Опыты Василия Перевощикова".-- "Сын отечества", No 36, стр. 112--114, 118--119.

Не имея под рукой целого тома <"Русской антологии" Джона Боуринга>, я должен судить о нем по пиесам, напечатанным в английском журнале <"The Eclectic Review", 1824, No 1>. Сличение перевода начну словами издателя журнала:

"Если песни сии (говорит он) в самом деле доставляют удовольствие русским поселянам, то они,